

АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ФГБНУ «ИЭМ»

С.Б. Шевченко

16 » 2024 г.



ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
по общенаучной дисциплине «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
в аспирантуре ФГБНУ «ИЭМ»

Одобрено Ученым советом ФГБНУ «ИЭМ»
Протокол № 2024-02 от 15.02.24 г.

Санкт-Петербург
2024

ПОРЯДОК СДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1. Порядок допуска к экзамену

Для допуска к экзамену *аспиранту* необходимо *предварительно* в период *2 лет* обучения сдать **полностью кандидатский минимум** по чтению в размере **450.000 печатных знаков**, а также закончить *последний семестр* обучения по дисциплине «Английский язык» (всего *4 семестра*) без академической задолженности. *Соискатель* обязан представить **2 источника** литературы по специальности на проверку преподавателем, дающим допуск к экзамену. Текст должен быть актуален для научной работы, выполняемой в рамках диссертационного исследования.

2. Структура и содержание кандидатского экзамена по иностранному языку.

1. **Письменный перевод** со словарем текста объемом не менее 2500-3000 знаков из книги по специальности, принесенной экзаменуемым время на выполнение задания – 60 минут.

2. **Изложение основных содержательных моментов** переведенного отрывка текста и выражение собственного мнения по поводу научной информации, представленной в переведенном отрывке (на иностранном языке).

3. **Просмотровое чтение и пересказ.** Экзаменуемый просматривает без словаря отрывок объемом 1500-1800 знаков из другой книги по специальности и передает содержание прочитанного **на английском языке**. Время на выполнение задания **5-7 минут**.

4. **Представление научной темы и рассказ о себе** - беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя), научными интересами, опыта научной и профессиональной деятельности.

5. **Результаты экзамена** оцениваются по пятибалльной шкале: *отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно*.

6. **На подготовку к экзамену отводится 60 минут.**

3. Требование к литературе, используемой на кандидатском экзамене.

Вся литература должна быть написана англоязычными авторами и опубликована за период последних 3 лет и представлять собой отрывок из монографии, сборника статей или статьи. Общий объем литературы не должен превышать 35 страниц. На экзамен необходимо принести как минимум **2 источника** для двух этапов экзамена. Экземпляры для работа на экзамене приносятся в распечатанном виде (**всего 4 экземпляра: 1 комплект** предоставляется *экзаменационной комиссии* и **2 комплект** предоставляется *аспиранту/соискателю*) с титульным листом и выходными данными монографии или сборника статей.

4. Требования к практическому владению видами речевой деятельности

Говорение

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения и аудирования должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения. Обучающийся в аспирантуре должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

В области *монологической речи* обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической речи* необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументировано выражать свою точку зрения.

Полилог как средство научного общения предполагает:

владение стратегией и тактикой общения в полилоге;

умение выражать основные речевые функции в различных формах полилогического общения (дискуссия, диспут, дебаты, прения, творческие мастерские и т.д.).

Чтение

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, сверхфразовые единства, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности и согласно профессионально-ориентированной направленности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- владеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловую компрессию прочитанного;

- уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать оригинальный текст по специальности на иностранном языке.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1 000 печатных знаков в минуту.

Аудирование

Обучающийся в аспирантуре должен:

- понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся в аспирантуре должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля.

Аспирант должен уметь:

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;
- составлять заявку на участие в научной конференции;
- вести научную переписку (в том числе через Интернет);
- владеть навыками составления делового письма.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
- иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;

- уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;
- владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

5. Языковой материал

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на грамматических упражнениях, текстах и устных темах.

Лексика. К концу курса, обучения лексический запас аспиранта (соискателя) должен включать примерно 300 терминов профилирующей специальности, вузовский минимум (2 500 ед.) и потенциальный словарь..

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения (например, владение инверсионными структурами, типа *there is, il y/a, es gibt: it is... that, cest...qui, es ist...der*); употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степени сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению.

Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельств; оборот <дополнение с инфинитивом> (объектный падеж с инфинитивом); оборот <подлежащее с инфинитивом> (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; оборот <*for + сущ. + инфинитив*>.

Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот <дополнение с причастием> (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого: *have + существительное + причастие*.

Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*. Условные предложения.

Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным приглагольным *do*; наречия неопределенного времени или слова *only* с инклюзией ритмического (непереводимого) *do*; оборот *it is...that*; инверсия с вводным *there*; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.

Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова заместители (that(of), those(of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as... as, not so ... as, the ... the).

Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступление от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.

Прилагательное. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные.

Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения). Причастие I с zu в функции определения. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben+zu+infinitiv (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.

Конъюнктив и кондиционали в различных функциях и в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова.

Функции пассива и конструкции sein+Partizip II переходного глагола. Безличный пассив. Сочетания с послелогом, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle, im Anschluß an A. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова).

6. Оценка кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в профессионально-ориентированной области в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

7. Список вопросов для устной беседы аспиранта (соискателя) с экзаменатором на английском языке для кандидатского экзамена

1. Introduce yourself please. What is your name?
2. When were you born?
3. How old are you?
4. Where were you born?
5. What is your medical education?
6. Where did you receive education?
7. When did you graduate from the Higher Medical School?
8. What scientific problem were you interested in while a student?
9. What scientific problem are you interested in as a post-graduate student?
10. When did you get interested in this scientific problem?
11. Why did you decide to enter our post-graduate school?
12. Do you want to continue your education after graduating from the IEM post-graduate school?
13. What are your academic interests?
14. Where do you work?
15. What is your post?
16. Why did you decide to work there?
17. Are you satisfied with your post/work?
18. What field of medicine do you work in?
19. What does it deal with?
20. Is it a new area of medicine?
21. What problems does your department deal with?
22. What kind of experiments do you carry out?
23. What is the main challenge during carrying out of your experiments?
24. What is the main challenge during writing of the theoretical part of your thesis?
25. Who is your academic advisor?
26. Why did you decide to work with this specific academic advisor?
27. What is the title of your thesis?
28. Do you want to continue working in this scientific area in future?
29. What is the subject of your Ph.D. thesis?

30. What does your Ph.D. thesis deal with?
31. What is the main purpose of your Ph.D. thesis?
32. What is your Ph.D. thesis structure?
33. What is the main practical value of your Ph.D. thesis?
34. What is the scientific novelty of your Ph.D. thesis?
35. What are the main perspectives of your Ph.D. thesis?
36. Do you have your own terminological units in your thesis? Could you name them?
37. Do you have any articles? Could you list them?
38. Have you ever taken part in scientific conferences? Could you list them?
39. What are the main advantages of Russian science?
40. Have you ever thought of working abroad? Why?
41. Who is your favorite scientist? Why he/she is your favorite scientist?
42. What do you prefer more: practical or theoretical studies?
43. Why did you come to a decision to choose this profession and education?
44. What or who influenced on your decision?
45. What is the main challenge of being a young scientist?
46. What are your future plans after graduating from the IEM post-graduate school?
47. Have you ever thought that your research may change some scientific branch or area of modern Russian science? Why?

8. Основная литература

Английский язык

1. Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. Москва «ГЭОТАР-Медиа», 2012.
2. Балашова Е.Ф., Кроленко-Филиппова Н.Ю. Базовый английский для медицинских работников. Москва «Гис», 2017.
3. Вдовичев А.В., Ковальчук И.С. «Английский язык. Чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов». Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2020.
4. Гарагуля С.И., Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. Учебник. Москва «ВЛАДОС», 2018.
5. Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В. и др. English for Masters. СПб ИТМО 2010
6. Макарова И.С., English for Academic and Technical Purposes. A Key to Success. Справочное пособие. Санкт-Петербург «Политехника», 2020.
7. Мисуно Е.А., Баценко И.В. и др. Письменный перевод специальных текстов. Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2018.
8. Муравейская М.С., Л.К. Орлова. Английский язык для медиков. Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2020.
9. Martin Hewings. Advanced Grammar in Use. Cambridge. 'Cambridge University Press', 2016.
10. Michael McCarthy, Felicity O'Dell. Academic Vocabulary in Use. Cambridge. 'Cambridge University Press', 2016.
11. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Cambridge 'Cambridge University Press', 2019.

9. Список вопросов для устной беседы аспиранта (соискателя) с экзаменатором на немецком языке для кандидатского экзамена

1. Wie heißen Sie?
2. Wo und wann sind Sie geboren?
3. Wie alt sind Sie?
4. Haben Sie Eltern?
5. Aus wie viel Mann besteht Ihre Familie?
6. Wann haben Sie die Mittelschule beendet?
7. Wo und wie lange haben Sie nach der Beendigung der Mittelschule gearbeitet?
8. Wann haben Sie die medizinische Hochschule beendet, und welche Fakultät?
9. Wo arbeiten Sie jetzt?
10. Was sind Sie von Beruf?
11. Wo wohnen Sie?
12. Was studieren Sie?
13. Auf welchem Gebiet der Medizin arbeiten sie?
14. Womit ist es verbunden?
15. Ist das ein neues Gebiet der Medizin?
16. Wann begann es sich zu entwickeln?
17. Warum gingen Sie in die Aspirantur?
18. Welche Richtungen gibt es auf diesem Gebiet der Medizin?
19. Welche Methoden der Untersuchung der Patienten verwendet man auf diesem Gebiet?
20. Welche Untersuchungen werden durchgeführt?
21. Welche Instrumente und Apparatur verwendet man?
22. Welche berühmte Gelehrten sind auf diesem Gebiet tätig?
23. Welche Probleme hat Ihre Abteilung?
24. Waren Sie Mitglied einer wissenschaftlichen Studentengesellschaft?
25. An welcher Fakultät?
26. Welches Problem interessierte Sie damals?
27. Wer war Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
28. Was ist das Thema Ihrer künftigen wissenschaftlicher Arbeit?
29. Wie arbeiten Sie an Ihrer Dissertation?
30. Haben Sie die nötige wissenschaftliche Literatur recherchiert?
31. Haben Sie eine Hypothese aufgestellt?
32. Zu welcher Schlussfolgerung sind Sie gekommen?
33. Was Neues haben Sie für die Untersuchung Ihres Forschungsobjekts geleistet?
34. Worin besteht die Rolle eines wissenschaftlichen Betreuers? Sprechen Sie aus Ihren Erfahrungen!
35. Welchen Problemen ist Ihre wissenschaftliche Arbeit gewidmet?
36. Was ist das Ziel Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
37. Wann entstand Ihr Interesse für dieses Problem?
38. Ist das eine experimentelle oder eine theoretische Arbeit?
39. Haben Sie viel spezielle Literatur zu Ihrem Thema gefunden? Auf welcher Sprache?
40. Welche Struktur wird Ihre Dissertation haben?
41. Wann planen Sie die Arbeit zu beenden?
42. Was machen Sie, wenn Sie bei Ihrer Forschungsarbeit Hilfe brauchen?
43. Was machen Sie, wenn Ihr wissenschaftliches Material nicht ausreicht?
44. Warum hat jeder Aspirant einen wissenschaftlichen Betreuer?
45. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?
46. Wo und worüber haben Sie publiziert?

10. Основная литература

Немецкий язык

1. Das Oberstufenbuch. Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehr- und Übungsbuch für fortgeschrittene Lerner. Anne Busch, Gisela Linthout. SCHUBERT-Verlag, Leipzig. Auflage, 2005.
2. Mittelpunkt. Lehr- und Arbeitsbuch. Klett-Verlag, Stuttgart, 2008.
3. Алексеева И.С., Письменный перевод. Немецкий язык. Союз. 2006.
4. Дождикова Е.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями. Москва «ФЛИНТА», 2020.
5. Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
6. Латышев Л.К. , Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2003.
7. Тимофеева Е.А. Немецкая грамматика в таблицах и схемах. Справочное пособие. Санкт-Петербург «КАРО», 2019.